

Е. А. Шигида

ТЕРМИНОСИСТЕМА КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ПРОГРАММИСТОВ

В связи с ростом экспорта образовательных услуг все больше иностранных студентов приезжает в Беларусь (в частности, в БГУИР) для обучения специальностям: «Защита информации», «Программное обеспечение информационных технологий», «Автоматические системы обработки информации» и др. Обучение данным специальностям предполагает овладение большим количеством специальных дисциплин, содержащих специфическую компьютерную лексику, которая всегда вызывает трудности у иностранных учащихся. Это и объясняет необходимость изучения терминосистемы компьютерной лексики, а впоследствии — разработки методики формирования терминосистемы компьютерной лексики у иностранных студентов-программистов.

Под терминосистемой понимается внутренняя организованная совокупность терминов лингвистики, связанных устойчивыми (инвариантными) отношениями. Термин рассматривается как слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знаний или деятельности [1, с. 7].

Для обучения терминосистеме компьютерной лексики необходимо создать терминологический минимум (словник). Для этого нужно выделить требования, которым должны удовлетворять лексические единицы (термины), входящие в данный список, и рассмотреть возможность их реализации.

Основным требованием, предъявляемым ко всем терминам, является однозначность. Это свойство позволяет отличить термин от нетермина. Однозначность рассматривается как отношение между понятием и термином, при котором они однозначно соотносятся между собой в одной или смежных терминологических системах, т. е. термин должен выражать только одно научно-техническое понятие, а научно-техническому понятию должен соответствовать только один термин. При возникновении синонимичных терминов термины-синонимы должны анализироваться, и один из них устанавливается как основной, а остальные — как недопустимые к употреблению в данном значении.

Еще одним требованием, предъявляемым к терминам, является соответствие буквального значения термина его действительному значению. Д. С. Лотте называет данное требование «соответствие термина». В связи с этим термины делятся на правильно ориентирующие, нейтральные и неправильно ориентирующие. К правильно ориентирующим относят терми-

ны, буквальное значение которых отражает существенные признаки понятий, и тем самым термины создают правильное представление об этих понятиях (*твердотельный лазер, жидкостный лазер*). К неправильно ориентированным терминам относят такие, буквальное значение которых противоречит их действительному значению, вследствие чего создается неправильное, ложное представление о выражаемых терминами понятиях. К нейтральным относятся термины, которые либо не указывают ни на какие признаки и не имеют буквального значения, либо отражают несущественные признаки, характеризуют отдельные стороны понятия, не раскрывают его содержания и не позволяют без привлечения других признаков идентифицировать данное понятие (*ватт, уровень Ферми*). К ним также относятся производные термины русского языка и иноязычные заимствования (*квант, спин*).

Любой термин должен быть кратким, что обеспечивает его легкое запоминание и широкое применение в документации всех видов. Существенен словообразовательный потенциал термина (требование деривативности). Это означает, что термин должен быть удобен для образования новых терминов, обладать словообразовательными возможностями; ср.: *компьютер* (компьютерный, компьютеризировать) и *электронно-вычислительная машина* [3, с. 13–25].

Таким образом, все термины, входящие в терминосистему, должны отвечать заявленным требованиям.

Семантическая структура компьютерных терминов в русском языке представлена девятью основными лексико-семантическими полями: устройство компьютера, программное обеспечение, команды, Интернет-коммуникация, компьютерная безопасность, мультимедиа, виды персонального компьютера, субъект взаимодействия, единицы измерения [2, с. 8]. При обучении студентов-программистов нас в первую очередь будут интересовать термины, связанные с компьютерной безопасностью и программным обеспечением, однако остальные термины также необходимы им.

Термины, предлагаемые для изучения студентам-программистам, подвергаются различным классификациям.

С точки зрения логико-семантической структуры, их можно разделить на следующие классы: предметы (*планшет, мышь, веб-камера*), процессы (*загрузка, обработка, установка*), признаки или свойства (*расширение, спецификация, длительность*), величины или их единицы (*мегабайт, гигабайт, бит, мегабит*) [1, с. 10].

По генетическому признаку термины делятся на исконно русские (*защита, безопасность*), заимствованные (в основном из английского языка) (*верификация, вибромониторинг, портативный*) и созданные на основе греко-латинских элементов (*псевдоисчерпывающий модуль*).

По внутренней форме термины можно разделить на мотивированные, в которых составляющие морфемы соотносятся с морфемами данного языка (*самотестируемая модель, документооборот*), и немотивированные, появившиеся в результате заимствований и калькирования (*вибрация, хостинговый*).

По степени абстрактности термины делят на универсальные, обозначающие общие категории, характерные для всех компьютерных дисциплин (*длительность, безопасность, обработка*), и уникальные, обозначающие реалии, специфические для какой-либо определенной дисциплины (*квартернион, компилятор*).

По составу термины делятся на монологемные (однословные) (*кодер, устройство, криптография*) и полилексемные (термины-словосочетания) (*периферийное устройство, экспертная система*) [1, с. 10]. Следует отметить, что большинство иностранных студентов в той или иной степени владеет английским языком. Поэтому термины, являющиеся заимствованными, не представляют для них большой трудности.

Таким образом, при обучении иностранных студентов-программистов русскому языку как иностранному основное внимание нужно уделять изучению как абстрактных, так и уникальных истинно русских, мотивированных терминов, обозначающих процессы и свойства.

ЛИТЕРАТУРА

1. Парижева М. А. Особенности функционирования лингвистических терминов в профессиональной речи: автореф. ... дис. канд. филол. наук. — Ставрополь, 2005.
2. Юхмина Е. А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка: автореф. ... дис. канд. филол. наук. — Челябинск, 2009.
3. Лингвистический аспект стандартизации терминологии / Рос. АН, Ин-т рус. яз.; В. П. Даниленко, И. Н. Волкова, Л. А. Морозова, Н. В. Новикова. — Москва, 1993.